



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института
гуманитарного образования
Г. Е. Абрамзон

«16» октября 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЯ)

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – академический бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт
Кафедра
Курс
Семестр

гуманитарного образования
английского языка
1
2

Магнитогорск
2018 г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждено приказом МОиН РФ от 07.08.2014 № 940.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка 3 октября 2018 г., протокол № 2.

Зав. кафедрой  /М. С. Галлямова/

Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования от 16 октября 2018 г., протокол № 3.

Председатель  /Т. Е. Абрамзон/

Рабочая программа составлена:

старший преподаватель кафедры АЯ  /М. А. Величко/

Рецензент:

к.п.н., директор АНО ДО «Языковой центр
«Британская Академия»  /Я. В. Попова/

1 Цели практики/НИР

«Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль "английский язык и испанский язык" является формированием первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, а также ознакомление студентов бакалавриата с различными видами межкультурного общения и подготовка к самостоятельной профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации.

2 Задачи практики/НИР

«Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»:

- 1) систематизация, расширение и углубление профессиональных знаний, полученных в процессе обучения по профилю подготовки;
- 2) совершенствование умений и навыков, значимых для межкультурного общения и полученных в процессе изучения дисциплин программы бакалавриата;
- 3) приобретение практического опыта межкультурной коммуникации и опыта организации самостоятельной профессиональной деятельности в сфере межкультурного общения;
- 4) овладение видами речевой деятельности, необходимыми при осуществлении профессионального общения на русском языке;
- 5) формирование умений публичного выступления, участия в дискуссиях и других мероприятиях сферы межкультурной коммуникации;
- 6) формирование навыков и умений строить взаимоотношения с коллегами в процессе межкультурного общения;
- 7) формирование представления о современных образовательных информационных технологиях, используемых в сфере межкультурной коммуникации;
- 8) развитие творческих способностей студентов необходимых для оптимизации деятельности в сфере межкультурной коммуникации;
- 9) совершенствование умений и навыков самостоятельной профессиональной работы в иных сферах, соответствующих профилю программы бакалавриата

3 Место практики «учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» в структуре образовательной программы

Для прохождения практики «Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» необходимы знания, умения и владения, сформированные в результате изучения дисциплин «Профессиональная этика», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)».

Знания, умения и владения, полученные в процессе прохождения «Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», будут необходимы для прохождения производственной - практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

4 Место проведения практики

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков,

в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится на базе бюро переводов г. Магнитогорска.

Способ проведения практики: стационарная

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности осуществляется дискретно.

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной - практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности и планируемые результаты обучения

В результате прохождения Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности у обучающегося, должны быть сформированы следующие компетенции:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
Знать	Способы повышать свое саморазвитие, квалификацию и мастерство.
Уметь	критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Владеть	навыками саморазвития и самооценки
ОПК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
Знать	социальной значимости своей будущей профессии
Уметь	Оценивать социальную значимость будущей профессии
Владеть	Высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-2 способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики	
Знать	современные методы и технологии обучения и диагностики
Уметь	использовать современные методы и технологии обучения и диагностики
Владеть	способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
Знать	методику поиска, анализа и обработки материала исследования
Уметь	Искать информацию, анализировать и обрабатывать материал исследования
Владеть	Умениями применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты	

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
собственного исследования	
Знать	способы оценки качества исследования в своей предметной области
Уметь	оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
Владеть	Умениями и навыками соотнесения новой информации с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-19	
владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	
Знать	Как организовать групповую и коллективную деятельность
Уметь	Организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива
Владеть	Организаторскими навыками управления коллективом для достижения поставленных целей.
ОПК-20	
способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
Знать	способы решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры
Уметь	решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Владеть	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-1	
владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	
Знать	теоретические основы обучения иностранным языкам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации
Уметь	применять полученные знания в межкультурной коммуникации
Владеть	методиками обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации
ПК-23	
способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
Знать	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Уметь	применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Владеть	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

6 Структура и содержание практики «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц, 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа 3,7 акад. часов;
- самостоятельная работа 104,3 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Сем естр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Подготовительный этап		Установочная конференция Инструктаж по технике	ОК-11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16
2.	Рабочий этап		Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по предложенной тематике	ОПК-16, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-20
2.			Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.	ОК-11, ОК-12, ОПК-2, ОПК-16
2.			изучение текстов, относящихся к предложенной тематике сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала	ОПК-16, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-20
2.			Предложение плана / схемы организации и составления своего глоссария Обсуждение в группах	ОК-11, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-1
2.			Ведение дневника практики	ОПК-16, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-20
3.	Итоговый этап		Анализ проведенной работы и отработка составленных шаблонов	ОПК-2, ОПК-16, ОПК-17

3.			Составление глоссария Представление глоссария группе	ОПК-2, ОПК-16, ОПК-17
4.	Результативно-оценочный этап		Заполнение и оформление отчётной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями	ОПК-20, ПК-23
4.			Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	ОК-11, ОПК-17, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-1

Индивидуальное задание на практику Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности:

Цель прохождения практики:

- получение первичных профессиональных умений и навыков, а также первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Задачи практики:

- ознакомление с опытом работы организации внеклассных мероприятий;
- разработка мероприятия – проекта;
- проведение мероприятия.

Вопросы, подлежащие изучению:

- ознакомление с должностной инструкцией классного руководителя.

Планируемые результаты практики:

- проведение мероприятия;
- Публичная защита своих выводов и отчета по практике в виде презентации.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

по «учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»

«Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации»

Промежуточная аттестация по практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике должны включать:

– комплексные задания из профессиональной области, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики.

– систему оценивания результатов промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания;

– учебно-методические рекомендации для самостоятельной работы обучающихся на практике. Например, рекомендации по сбору материалов, их обработке и анализу,

форме представления.

Если требования к промежуточной аттестации по практике прописаны в ФГОС, раздел заполняется согласно данным требованиям.

Примерная структура и содержание раздела:

Промежуточная аттестация по производственной практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой.

Зачет с оценкой выставляется обучающемуся за подготовку и защиту отчета по практике.

Подготовка отчета выполняется обучающимся самостоятельно под руководством преподавателя. При написании отчета обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать.

Содержание отчета определяется индивидуальным заданием, выданным руководителем практики. В процессе написания отчета обучающийся должен разобраться в теоретических вопросах избранной темы, самостоятельно проанализировать практический материал, разобрать и обосновать практические предложения.

На протяжении всего периода прохождения практики обучающийся должен вести дневник по практике, который будет являться приложением к отчету.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может вернуть его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания и публично защитить отчет.

Показатели и критерии оценивания:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы экономически обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно

излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для

ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

– на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся представляет отчет, в котором очень слабо рассмотрены практические вопросы задания, применяются старые нормативные документы и отчетность. Отчет выполнен с нарушениями основных требований к оформлению. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и не допускается до публичной защиты.

Принципы выставления оценок (по многобалльной системе с последующим выравниванием по 5-балльной).

1. Присутствие на установочном собрании (1 балл)
2. Оценка куратора в университете, которая состоит из оценки за регулярность отчётов в университете и их качество (макс. 4 балла – по 1 баллу за каждый удовлетворительный отчёт, неявка – 0 баллов)
3. Оценка глоссария куратором практики на производстве в анкете (макс. 3 балла – «отлично» - 3, «хорошо» - 2, «удовлетворительно» - 1, «неудовлетворительно» - 0)
4. Оформление (исходное количество баллов – 2, которое может снижаться в зависимости от степени нарушения принципов оформления)
5. Отчёт на итоговой конференции (макс. 2 балла, удовлетворительный отчёт – 1 балл (дополнительный 1 балл может даваться за качественную презентацию), неудовлетворительный отчёт -0 баллов) Максимально возможное количество баллов – 12 «отлично» - от 10 до 12 баллов (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «хорошо» - от 7 до 9 баллов (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «удовлетворительно» - от 4 до 6 (в случае отсутствия каких-либо нарушений) «неудовлетворительно» - от 1 до 3

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной – практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

а) Основная литература:

1. Лешер, О. В. Методическое обеспечение развития коммуникативной креативности студентов-бакалавров в вузе (на примере изучения дисциплины "Иностранный язык") : учебно-методическое пособие / О. В. Лешер, А. В. Сарапулова, О. В. Тулупова. - Магнитогорск : МГТУ, 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1036.pdf&show=dcatalogues/1/1119334/1036.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература

1. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM

в) Методические указания

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Приложение 1, 2

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

Интернет-ресурсы

Название ресурса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	http://link.springer.com/
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Springer Nature»	https://www.nature.com/siteindex
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/

9 Материально-техническое обеспечение учебной – практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Доска, мультимедийный проектор, экран
Помещения для самостоятельной	Персональные компьютеры с пакетом MS Office,

работы обучающихся	выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Методические рекомендации

ГЛОССАРИЙ - толковый словарь понятий и терминов, употребляемых в изучаемой дисциплине или разделе. Для составления глоссария по заданной теме нужно найти информацию с разных источников (сеть Internet, энциклопедии, практические пособия, учебная литература), изучить ее и составить в рукописном варианте или пользуясь текстовым процессором. Глоссарий составляется индивидуально. Работа должна быть представлена на бумаге формата А4 в печатном (компьютерном) или рукописном варианте. Выполненную работу сдать к указанному сроку.

Общие требования:

1. Глоссарий состоит из слов, соответствующих тематике задания.
2. Используемые слова должны быть именами существительными в именительном падеже единственного числа.
3. Допускается использование иностранных слов, если они подходят теме.
4. Не допускаются аббревиатуры, сокращения.
5. Все исходные тексты должны быть написаны разборчиво, желательно отпечатаны.

Структура глоссария

Объем работы: 100-150 лексических единиц / выражений, нумерация страниц - снизу, по центру;

1 лист – титульный (Приложение № 2);

2 - 5 лист – толковый словарь терминов;

6 лист – список используемой литературы (пример оформления – см. приложение).

Составление толкований слов: 1. Они должны быть строго лаконичными. Не следует делать их пространными, излишне исчерпывающими, многословными, несущими избыточную информацию. 2. Старайтесь подать слово с наименее известной стороны. 3. Просмотрите словари: возможно, в одном из них и окажется наилучшее определение. В определениях не должно быть однокоренных слов.

Планирование деятельности по составлению глоссарий.

1. Определить, с какой целью составляется глоссарий.
2. Просмотреть и изучить лексико-грамматический материал по теме в учебнике.
3. Продумать составные части глоссария.
4. Изучить дополнительный материал по теме.
5. Составить список слов.
6. Подобрать толкование слов.
7. Проверить орфографию текста, соответствие нумерации.
8. Проанализировать составленный глоссарий согласно критериям оценивания.
9. Оформить готовый глоссарий.
10. Продумать защиту проекта-глоссария

Самостоятельная работа студентов на учебной практике по получению первичных профессиональных навыков включает систему заданий, предпереводческую работу, обработку и анализ исходных текстов по заданной тематике, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания лексем, фраз из исходного текста и составление глоссария. Общий объем глоссария на основе текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 100-150 единиц. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых,

культурологических, специальных параметров. Прежде чем приступить к выполнению перевода, переводчик обязан тщательно ознакомиться со всем текстом, с тем, чтобы сосредоточить внимание на целом. При переводе важно узнавать в тексте устойчивые выражения, фразовые обороты, семантические структуры, которые определенным образом переводятся на русский язык. Переводя их, студент-практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает «отсебятины», с одной стороны, и «буквализма» – с другой. Русский перевод выражений должен звучать по-русски, т. е. не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи. Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

Одна из наиболее ярко выраженных особенностей научного стиля – использование специальной терминологии. Многие слова, выражающие специальные научные понятия, являются интернационализмами, перевод которых не представляет трудностей и не требует обращения к словарю. Однако следует учитывать то, что в ряде случаев термины, схожие по написанию и произношению, не полностью или вообще не совпадают в разных языках по значению. Поэтому их нельзя переводить, как обычные слова; к ним нужно подыскивать эквиваленты, прибегая в необходимых случаях к словарям (общим и специальным). В процессе перевода сложных слов-терминов студент должен уметь применять переводческие трансформации, к которым относятся перестановки, добавления, опущения и перефразирования. В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать определенный стиль. Если встречается новый или «неустановившийся» термин, дается его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании приводится термин на иностранном языке. При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Переводчик должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала.

В современном переводоведении все возможные соответствия между выражениями оригинала и перевода принято классифицировать следующим образом: эквивалент, аналог и адекватная замена. Эквивалент – это слово или словосочетание, полностью совпадающее со словом или словосочетанием оригинала. Аналог – это слово или словосочетание, довольно близкое слову или словосочетанию оригинала. Его обычно находят путем анализа синонимического ряда, в результате чего останавливаются на слове, наиболее соответствующем контексту. Адекватная замена подразумевает три приема: логическое развитие понятия, объяснительный перевод (или интерпретацию), антонимический перевод с помощью противоположного по форме оборота и, наконец, компенсация, или выражение той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном труде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюдается принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности). Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (новыми значениями существующих слов). Для уяснения значения неологизмов переводчику нужно хорошо знать основные способы их создания, а также помнить, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые становятся языковой нормой. Переводчик обязан уделять особое внимание правильному написанию собственных имен и географических названий. Переводчику необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении сокращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В остальных случаях нужно обращаться к словарю.

Примерная тематика научно-исследовательских работ

1. Особенности перевода интернациональных слов.
2. Слова-синонимы при переводе.
3. Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
4. Передача реалий и безэквивалентной лексики.
5. Перевод терминологии различных стилей.
6. Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
7. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
8. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
9. Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
10. Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.
11. Перевод устойчивых сочетаний и клише.
12. Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
13. Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
14. Перевод собственных имен и географических названий.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики):

Итоговая отчетность включает: 1) составленный глоссарий; 2) отчет студента о проделанной работе; 3) материалы научно-исследовательской работы. Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УП. Итоговая оценка по практике выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра. Промежуточная аттестация по итогам учебной практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и дневника практики. Формой промежуточной аттестации является зачет с оценкой. Промежуточная аттестация проводится после выполнения программы на последней неделе практики.

Образец оформления титульного листа

(рекомендуемое)

Форма титульного листа отчета по практике

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»
(ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»)

Кафедра _____

Отчет по _____ практике
(наименование)

Исполнитель: _____ студент _____ курса, группы _____
(Ф.И.О.)

Руководитель практики: _____
(Ф.И.О. должность, уч. степень, уч. звание)

Руководитель практики
от предприятия: _____
(подпись, Ф.И.О., должность)

Работа защищена « _____ » _____ 20__ г. с оценкой _____
(оценка) (подпись)

Магнитогорск, 20__

(рекомендуемое)

Форма индивидуального задания обучающегося на практику

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Магнитогорский государственный технический университет
им. Г.И. Носова»**
(ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»)

Кафедра _____

ЗАДАНИЕ НА _____ ПРАКТИКУ
наименование практики

Обучающемуся _____ группы _____
Ф.И.О. наименование группы

1. Период практики: с _____ по _____

2. Место прохождения практики

Задание на практику

Руководитель практики
от МГТУ им. Г.И. Носова

_____ / _____ /
(подпись) (расшифровка)

Дата выдачи _____

(рекомендуемое)
Форма плана-графика по практике

УТВЕРЖДАЮ
Директор института / декан факультета

(подпись) / _____ (расшифровка) /
« ____ » _____ 2016 г.
М.П.

ПЛАН-ГРАФИК

_____ « _____ »
код _____ направление подготовки / специальность _____
_____ практики в период с _____ по _____
наименование _____ группы _____

Руководитель(и) практики от МГТУ им. Г.И. Носова _____
должность, Ф.И.О.

№	Наименование работ	Срок исполнения

Примечание: 1. Продолжительность рабочего дня практиканта (ст.43,42 КЗоТ РФ):
- в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 час. в нед.;
- в возрасте от 18 и старше – не более 40 час. в нед.

Согласовано:

Заведующий кафедрой _____ / _____
(подпись) (расшифровка)

_____ / _____
(должность представителя Предприятия) (подпись) (расшифровка)